

◎航空業務に関する日本国政府とレバノン共和国政府との間の協定

(略称) レバノンとの航空協定

昭和四十二年六月 二日 東京で署名
昭和四十三年五月二十二日 国会承認
昭和四十六年三月十六日 承認の閣議決定
昭和四十六年三月十八日 ベイルートで承認通知書の交換
昭和四十六年三月十八日 公布及び告示
(条約第二号)
昭和四十六年三月十八日 効力発生

目次

ページ

前文	三〇一
第一条 定義	三〇一
第二条 協定業務の開設及び指定航空企業の享有する権利	三〇三
第三条 協定業務開始の手続及び特権行使の制限	三〇四
第四条 燃料、部品等に対する関税上の取扱い及び施設使用料	三〇五
第五条 国内法令の適用	三〇七
第六条 機会均等の原則、相手国航空企業の利益の考慮及び輸送力を決定するための基準	三〇七

第七条 運賃	三〇九
第八条 統計及び情報の提供	三一〇
第九条 協定実施に関する協議	三一〇
第十条 紛争の解決	三一〇
第十一条 協定及び附属書の改正	三一〇
第十二条 多数国間条約との関係	三一〇
第十三条 終了通告	三一〇
第十四条 登録	三一〇
第十五条 附属書、承認の通知による効力発生	三一〇
末 文	三一〇
附属書 運営路線	三一六

航空業務に関する日本国政府とレバノン共和国政府との間の協定

日本国政府及びレバノン共和国政府は、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放
された国際民間航空条約の当事国であるので、
それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開
設し、かつ、運営するために協定を締結することを希望するの
で、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほ
か、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署
名のため開放された国際民間航空条約をいい、かつ、同条
約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条
約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる同
附属書又は同条約の改正を含む。

レバノンとの航空協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Lebanon,
Being parties to the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature at
Chicago on the seventh day of December, 1944,
Desiring to conclude an agreement for the
purpose of establishing and operating air
services between and beyond their respective
territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement,
unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the
Convention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on the
seventh day of December 1944, and includes
any Annex adopted under Article 90 of that
Convention and any amendment of the Annexes
or Convention under Articles 90 and 94
thereof;

- (b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び同省が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、レバノンにあつては運輸総局及び同総局が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。
- (c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。
- (d) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。
- (e) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条においてそれぞれ定める意味を有する。
- (f) 「附属書」とは、この協定の附属書又は第十一条の規定に従つて改正される同附属書をいう。

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Lebanon, the Directorate General of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Directorate or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

第二条

- (1) 各締約国は、他方の締約国に対し、附属書に定める路線（以下「特定路線」という。）における定期国際航空業務（以下「協定業務」という。）の開設のため、この協定で定める権利を許与する。
- (2) 各締約国の一又は二以上の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の権利を享有する。
 - (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する権利
 - (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する権利
 - (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、その特定路線について附属書で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する権利
- (3) (2)の規定は、一方の締約国の一又は二以上の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む権利を与えるものとみなしてはならない。

ARTICLE 2

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).
- (2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

第三条

協定業務の開始及びその手続
統制権の行使の特手

- (1) 各締約国は、他方の締約国に対し、特定路線における協定業務の運営のため、一又は二以上の航空企業を文書により指定する権利を有する。
- (2) 他方の締約国は、指定の通告書を受領したときは、(3)及び(4)の規定に従うことを条件として、指定された一又は二以上の航空企業に対し、適当な運営許可を遅滞なく与えなければならない。
- (3) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、その航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。
- (4) 各締約国は、他方の締約国により指定された航空企業又は指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属していないと認めた場合には、その航空企業に対して第二条(2)に定める権利を与えず、若しくは取り消し、又は、その航空企業によるそれらの権利の行使について、必要と認める条件を課する権利を有する。

ARTICLE 3

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- (2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant the appropriate operating permission without delay to the airline or airlines thus designated.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the grant to an airline designated by the other Contracting Party or revoke the grant to a designated airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) (1) 及び (2) の規定に従つて指定され、かつ、許可を与えられた航空企業は、第七条の規定に従つて決定される運賃が協定業務に關して実施されていることを条件として、その協定業務の運営を開始することができる。

(6) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が第二条 (2) に定める權利を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その航空企業による前記の權利の行使を停止し、又は、その航空企業によるそれらの權利の行使について、必要と認める条件を課する權利を有する。ただし、他方の締約国の指定航空企業が第十条 (2) に基づいて行なわれた決定に従つて運営しなかつた場合を除くほか、この權利は、即時に前記の權利の行使を停止し又は即時にこれに条件を課することが法令に重ねて違反することを防止するため必要でない限り、他方の締約国と協議した後にはのみ行使しななければならない。

第四条

(1) 一方の締約国は、自国の領域内に他方の締約国若しくはその一若しくは二以上の指定航空企業により又はそれらの名に

(5) An airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article may begin to operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement are in force in respect of those services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline of those rights, in any case where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, except in the case where a designated airline of the other Contracting Party fails to operate in accordance with the decision given under paragraph (2) of Article 10, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that

上の関税
及び取扱
施設

において持ち込まれ、あるいは前記の領域内で他方の締約国若しくはその一若しくは二以上の指定航空企業により又はそれらの名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに対し、関税、検査手数料その他これらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税及び課徴金について、国際航空業務の運営に従事する自国の航空企業又は最恵国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

- (2) 一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業の航空機上に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品は、それらの物品が当該航空機により他方の締約国の領域内における飛行中に使用される場合にも、その領域内において、関税、検査手数料その他これらに類似する租税又は課徴金を免除される。前記の免除を受けた物品は、他方の締約国の税関当局の許可を得てのみ取り卸すことができる。これらの物品は、再輸出されるべきものであるときは、税関の監督の下に再輸出されるまでの間、保税倉庫に置かれなければならない。

- (3) 各締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用に

territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

- (2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

- (3) The charges which either of the Contracting

ついで他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第五条

一方の締約国の法令で、特に旅客、乗組員、貨物又は国際航空に従事する航空機その領域への入国又はそこからの出国に關するもの（たとえば、入国、出国、移民、旅券、税関及び検疫に關する規制）は、他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業の旅客、乗組員、貨物及び航空機が当該一方の締約国の領域へ入国し若しくはそこから出国する際に、又は当該領域内にある間、適用されるものとする。

第六条

- (1) 両締約国の指定航空企業は、特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。
- (2) いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が協定業務を運営するにあつては、他方の締約国の指定航空企

Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 5

The laws and regulations of one Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or aircraft engaged in international air navigation (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine), shall apply to the passengers, crew, cargo and aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entering into or departing from or while within the territory of the former Contracting Party.

ARTICLE 6

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the desig-

送力を決
定するた
めの基準

業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

(3) 指定航空企業が特定路線において提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。また、その航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的としなければならない。その航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに關連すべきであるという一般原則に従って行なわれなければならない。

- (a) その一又は二以上の航空企業を指定した締約国の領域と運輸の目的地たる国との間の運輸需要
- (b) その航空企業の路線が經由する地域の運輸需要
- (c) 直通航空路運営の要求

nated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by a designated airline on the specified routes shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services, and shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated such airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines and the countries of destination of the traffic;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes; and
- (c) the requirements of through airline operations.

第七條

いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、次の規定に従つて定めるものとする。

(a) 前記の運賃及びこれに関連して使用される代理店手数料率は、可能なときは、両締約国の関係指定航空企業の間で、当該路線の全部又は一部において運営している他の航空企業と協議した後に合意しなければならない。この合意は、可能なときはいつでも、国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。

(b) このようにして合意された運賃は、その適用を開始しようとする日の少なくとも三十日前に両締約国の航空当局の認可を受けるため提出しなければならない。この期限は、特別の場合には、航空当局間の合意を条件として、短縮することができる。

(c) 指定航空企業が前記の運賃のいずれかに關して合意する

レバノンとの航空協定

ARTICLE 7

The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to above together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route; such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association;

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities;

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for

ことができなかつた場合、運賃に関し他のなんらかの理由により(a)の規定に従つて合意することができなかつた場合又は(b)に掲げる三十日の期間中の最初の十五日の間に一方の締約国が他方の締約国に対し(a)の規定に従つて合意された運賃のいずれかについて満足しない旨を通告した場合に、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

(d) (b)の規定に基づく認可が与えられなかつた場合及び(c)の規定に基づく合意が成立しなかつた場合には、紛争は、第十条の規定に従つて解決しなければならない。

(e) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十条(3)の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて定められた運賃は、新たな運賃が定められるまで有効とする。

第八条

(1) いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、その航空当局に対し、自国の一

some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days period referred to in paragraph (b) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(d) If the approval under paragraph (b) of this Article cannot be given and the agreement under paragraph (c) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement; and

(e) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

ARTICLE 8

(1) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting

又は二以上の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の一又は二以上の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならぬ。

(2) 各締約国は、自国の一又は二以上の指定航空企業が、他方の締約国の航空当局に対し、あらかじめできる限り早期に、時間表、運航計画（その修正を含む。）その他協定業務の運営に関するすべての適当な情報を提供するようにしなければならない。

第九条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため定期的にしはしは協議することは、両締約国の意思である。

第十条

(1) この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by such airline or airlines on the agreed services.

(2) Each Contracting Party shall cause its designated airline or airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services.

ARTICLE 9

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (2) 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならぬ。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、それらの仲裁委員を任命するように要請することができる。
- (3) 両締約国は、(2)の規定に基づいて行なわれた決定を守ることを約束する。

第十一条

- (1) いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 11

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present

協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始しなければならぬ。

(2) 改正が協定（附属書を除く。）の規定について行なわれる場合には、その改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならず、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

(3) 改正が附属書についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附属書について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十二条

航空運送に関する多数国間の一般的な条約が両締約国について効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十三条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない

Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

(2) If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Annex, the amendments shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

(3) If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and when these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 12

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 13

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation

い。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国がその通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意によりその通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十四条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

第十五条

- (1) 附属書は、この協定の不可分の一部とみなされ、「協定」というときは、別段の明示の定めがある場合を除くほか、附属書を含むものとする。
- (2) この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

附属書、
承認の通
知による
効力発生

Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the copy of the notice.

ARTICLE 14

The present Agreement and any amendment to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15

- (1) The Annex shall be deemed to be an integral part of the present Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.
- (2) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年六月二日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

牛場信彦

レバノン共和国政府のために

シャヴァルシュ・トリギアン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo this second day of June, 1967.

For the Government
of Japan

(Signed) Nobuhiko Ushiba

For the Government
of the Republic of
Lebanon

(Signed) Shavarsh Torigian

附属書

Annex

運営路線

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—沖縄—中国本土における地点—台北—香港又はマニラ—サイゴン—ブノンペン—バンコック—ラングーン—ダッカ—コロンボ—カルカタ—ニュー・デリー—カラチ—テヘラーン—ペイロー—アテネ又はイスタンブール—ローマ—ジュネーヴ又はチューリッヒ—フランクフルト—アム・マイン又はデュッセルドルフ—パリ—アムステルダム—ロンドン—アメリカ合衆国内の地点及び以遠

2 レバノン共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

ペイロー—トクウェイト—ダーラン—バーレンド—ハーテヘラン—カブール—カラチ—ボンベイ又はニュー・デリー—ラングーン—バンコック—香港—マニラ—大阪—東京—アメリカ合衆国内の地点

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan: Points in Japan - Okinawa - Points on the mainland of China - Taipei - Hong Kong or Manila - Saigon - Phnom-Penh - Bangkok - Rangoon - Dacca - Colombo - Calcutta - New Delhi - Karachi - Tehran - Beirut - Athens or Istanbul - Rome - Geneva or Zurich - Frankfurt am Main or Dusseldorf - Paris - Amsterdam - London - Points in the United States of America and beyond.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Lebanon:

Beirut - Kuwait - Dhahran - Bahrain - Doha - Tehran - Kabul - Karachi - Bombay or New Delhi - Rangoon - Bangkok - Hong Kong - Manila - Osaka - Tokyo - Points in the United States of America.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on

いずれかの又はすべての飛行にあたつて、その指定航空企業
の選択により省略することができる。

the specified route may at the option of the
designated airline be omitted on any or all
flights.

(参考)

この協定は、わが国とレバノンとの間の定期航空業務を開設することを目的として、業務運営に必要な権利を相互に許与すること及び業務運営についての手続及び条件を規定するとともに、それぞれの国の航空企業が業務を行なうことができる路線を定めたものである。